



上から:
三橋トミエさん (75才)
蝦名美空さん (19才)
今昔一郎さん (9才)



From above:
MITSUHASHI Tomoe (75y.o.)
EBINA Miku (19y.o.)
KON Soichiro (9y.o.)



インタビュー記録音声
Documentational voices of Aomori citizens, Japan

質問:

- あなたの名前とご年齢を教えてください。
- 青森の人や場所とかかわりのある、都市伝説やおとぎ話を教えてください。
(例えば、私の育った街だと、ある男の人がみんなに「100枚のコインをくれないと叫ぶぞ」と耳元でささやいて回り、みんなは怖がってお金を渡したと言います。しかし同時に、みんなは彼のユーモアを面白がったので、彼が好きになりました。やがて、この男と出会えるのは幸福のシンボルとなりました。)
- インターネットを使いますか？ 一番見るものや読むものは何ですか？ 何かSNS(フェイスブック、ツイッター、インスタグラムなど)は使っていますか？
(ロシアでは、携帯電話に送るメッセージでよくあるのは、「12人の友人にこのメッセージを送って、幸福や神の恵みを受けます」といったものです。それはまた「さもないと、あなたやその家族に不幸が訪れる」とも書かれています。)
- 青森には祭りの時期がありますね。その祭りに出てくる人物や題材(神様、神話の生物、有名な武将、歌舞伎の人物)で一番人気なものは何でしょうか？
- あなたが好きな歌を歌ってみてください。

The questions for video interview:

- Good afternoon, tell me, please, what is your name and how old are you?
- Please, tell me an urban legend or a fairy tale about some person or place in Aomori. Maybe you’ve heard an unusual story about someone who lived on your street, studied at your school and the urban space is somehow connected with this person?
(For example, in my town, where I grew up, there lived a man who approached everyone in public transport and said in a whisper: “Give me a hundred coins, or I’ll scream!” And people gave him some money because they were afraid of him, but at the same time they loved him because they appreciated his sense of humor. And the meeting with that man became the symbol of good luck in my town.)
- Do you use the Internet? What do you watch or read the most? What social networks do you use? What jokes or memes do you remember? Do you know about rituals or etiquette in the Internet?
(In Russia, for example, very popular thing is sms with text in which someone ask to forward a message to 12 friends and receive happiness or God’s love for this. They also say that if you don’t forward the message to 12 friends, then you or your family will get into trouble.)
- There is a carnival holiday in Aomori, tell me what characters are the most popular in it (gods, mythological creatures, famous samurai, characters of the kabuki theater.)
- Can you sing your favourite Japanese song?

ウリヤナ・ポドコリトヴァは、海外AIR実施団体である Zarya Center for Contemporary Art(以下 Zarya CCA)の推薦により、本プログラムに参加することとなった。Zarya CCAによるアーティスト公募と一次審査が9月上旬に終了し、ACAC学芸員3名による選考を経て、本プログラムで10月上旬から活動を始めた。2020年度はオンラインでの参加を行い、2021年度コロナウイルス感染拡大が収束したのち、青森での滞在制作を行うこととなった。

参加時期は、他の参加アーティストよりも遅くなったにも関わらず、彼女は驚くべきスピードでプランを固め、実行していった。10月29日のアーティストミーティングでは、来年度まで見据えたプランを報告している。それは、同音異義語・同形異義語を意味する「HOMONYM」をコンセプトに、青森で年代の異なる3名にインタビューした上で、その言葉(音)を自分の声でなぞるようにして楽曲を作成し、ボイスパフォーマンスを行い、さらには青森で学ぶ日本の版画技術によってスコア(楽譜)を作成し、発表を行うというものだ。言語が異なる青森の人と自分自身を音で繋ぐ試みである。2020年度には3名の青森の人のインタビューを行った。その質問内容は、名前や年齢、青森の都市伝説や噂話、ねぶたのモチーフとなる武将や神様について、さらにはインターネットでよく見聞きする物事について尋ね、最後には自身の好きな歌を歌ってもらった^[1]。

以上の質問は、過去と現在の視覚的なコミュニケーションツールへのポドコリトヴァの関心と関係している。彼女はアーティストトークの中で、ロシアでの民間伝承のツールとして、18世紀の版画の「ルーボック(Lubok)」や、テレビの原型とも呼べるような、移動式の覗きからくり「ライオーク(Rayok)」などを挙げた。さらに「インターネットフォークロア」^[2]と呼ばれる、絵文字やGIF、チェーンメール、ミームといったジョークやスパムメールを挙げている。彼女は、コミュニケーションツールそのものが芸術となりうる点に共通性を見出し、ネット上の記号的表現や噂話、といった現代の民話とも呼べる現象に注目しているのだ。

そして「HOMONYM」は、声をまねる、つまり口承という行為を通して、異なる言語の私たちをつなぎ、歩み寄る試みとなるだろう。ポドコリトヴァの試みによって、言葉によって紡がれてきた物語が音としてほぐされ伝わる時、他者となつながら行為は、どのような新しい姿を見せてくれるだろうか。

村上綾

Uliyana PODKORYTOVA was invited to participate in this program through the recommendation of Zarya Center for Contemporary Art (hereafter Zarya CCA), an international AIR organization. Zarya CCA’s open call and screening ended in late September, and after the selection by three ACAC curators, Podkorytova’s activities in this program commenced in mid-October. In 2020, the program would take place online, and in 2021, she is to resume production of her works in Aomori during her stay, granted the pandemic has subsided.

Even though her starting time was decidedly later than other artists, she planned and executed the project at an astounding speed. We hope to relay the details discussed at the artists meeting on October 29, set to continue through to this fiscal year. Her presentation is based on the concept of “HOMONYM,” meaning homonyms and homographs, and powered by the words and sounds from interviews with three Aomori residents from across three different generations. Podkorytova strives to trace the words with her own voice to compose a song for her performance, additionally utilizing printmaking techniques learned in Aomori to document the score. It is an attempt from the artist to connect with the people of Aomori through sound since both have different mother tongues. In 2020, we interviewed three Aomori local residents. The questions ranged from basics like name and age, to urban legends, Aomori rumors, local gods, Busho, or a hero — the inspiration for the Nebuta motif, to things often seen here and there across the internet. The interview concluded with the participants singing their favorite songs for the artist.^[1]

These questions were stoked by Podkorytova’s interest in visual communication tools of the past and present. In her artist talk, Podkorytova cited 18th-century prints such as lubok, a tool of Russian folklore, and the mobile peep-show of rayok, which could be seen as a predecessor to the television. She also went on to mention a few entries of the lexicon of “internet folklore,”^[2] including spam and chain emails, memes or internet jokes, emojis and gifs. She finds common ground in the fact that communication tools themselves can be art, bringing our focus to the phenomenon of modern folklore, such as symbolic expressions and rumors on the internet.

And so *HOMONYM* is an endeavour to guide and connect us across the barriers of languages through the act of word of mouth, or mimicking the voice, a part of the oldest tradition of storytelling. One can only wonder how the act of storytelling turned to a melody spun by Podkorytova will be perceived, revealing a new way of connecting with others.

MURAKAMI Aya
(Translated by Valeria REYES)

[1] 左に質問項目を記載。協力者への質問はロシア語および日本語で行われた。
[2] あるいは「ポストフォークロア」

[1] Questions made to collaborators were both Russian and Japanese.
[2] Or “Post Folklore.”



The word homonym comes from the Greek ὁμώνυμος (homonymos), meaning “having the same name,” which is the conjunction of ὁμός (homos), “common, same, similar” and ὄνομα (onoma) meaning “name.”

In linguistics homonyms are words that have the same spelling or pronunciation, but are different in semantic meaning. My project talks about obvious but varied connections. I am interested in studying how the general becomes the particular. There is a macrocosm and there is a microcosm. There is one planet, but different countries. There is the global Internet and there are different cultures that use it. There is a generation, but each person is individual in it. We are in the general flow of time, but we go our own way.

The main part of my project is video. I will pose three questions to three generations of Japanese people. Since I don't know Japanese, it sounds like music to me, and I'll try to write a short song in which I sing the speech I heard during the interview. Thus, we will create a homonymous song that will unite us. The questions in the interview will be connect with Aomori City.

ウリヤナ・ボドコリトヴァ
1984年ロシア連邦モスクワ生まれ、The Rodchenko Art School（モスクワ）を卒業。内なる・個人的な神話、疑似伝承に関わる、グローバリゼーションにおけるアイデンティティの喪失について問うべく、ビデオ、音声パフォーマンス、絵画作品を制作する。

Uliyana PODKORYTOVA
Podkorytova is a Russian Federation native participating remotely from Moscow (b. 1984) and a graduate of The Rodchenko Art School (Moscow). Through the field of inner/personal mythology and pseudo-folklore, she addresses the loss of identity in the face of globalization. The fruits of which can be seen encapsulated on video, voice performance and painting.

近年の主な活動歴 | **Selected activities**

- 2020 *Let's be what couldn't be*, Dialog of Arts, MMO-MA, Moscow, Russia.
Moryanik, video, Arctic Art Institute, Maryin Dom Residency, Arkhangelsk, Russia.
15 Minute Break, *The second exhibition of the project is a study of the temporalities excluded from the rhythm of labour.*, Department of Research Arts, Moscow, Russia.
- 2019 *Ray'ok*, Triumph Gallery, Moscow, Russia.
Porato Basco, video, Arctic Art Institute, Maryin Dom Residency, Arkhangelsk, Russia.
- 2018 *Burgan Supurgi*, together with Elena Martinenko *Gertrude Rude and Moscow River*, Artist book, Garage Museum of Contemporary Art.
- 2017 *Distant thunders*, video.
Inventio, Gogova Foundation, Gogova Foundation's Residency, Baku, Azerbaijan.
- 2016 *The Oblique*, project Start, Moscow, Russia.

If seems to me that 2020 has definitely influenced my contemporaries all over the planet. Surprisingly, the time of isolation brought me together with colleagues from different countries. This is the only plus that can be found in the situation that the world has experienced.

For me, the residence ACAC in Aomori was the first online work with foreign curators and artists. I am very happy about this, my inner world and knowledges have expanded significantly. This kind of experience is very rewarding for each artist.

Unfortunately, while I was working on the „HOMONYM“ project, I myself suffered the COVID-19 virus because of which I looked terrible in the video that we filmed with the residents of Aomori!! But the work on the film is still in process and I'll try to insert scenes in which I'll be healthy and can sing those cute songs that three generations of Japanese people gave me!!

Thanks to ACAC, I was able to immerse myself in Japanese culture through the work on „HOMONYM“. By repeating Japanese speech and melodies, I was able to physically and unconsciously touch the culture, on the land of which I cannot physically be present yet. Online communication is an extremely usefull and important story for each artist. My project is a small study of the musical intonations of the Japanese language and folklore. It is still in process, but even the meetings that we were able to organize during the residency gave me the opportunity to expand my boundaries and convinced me that is nothing more interesting than a person. And I feel that online field cannot replace live communication and nature energy!!!

おX#42020

2020年は間違いなく世界中の同時代人に影響を与えたように思えます。驚いたことに、孤立した時期に私はさまざまな国の仲間と親しくなりました。これは、世界が経験した状況で見出された唯一の良かった点です。私にとって、このACACのレジデンスは、海外のキュレーターやアーティストとの最初のオンラインでの仕事でした。このプログラムによって、私の内なる世界と知識が大幅に拡大したことをとても嬉しく思います。この経験はアーティストにとって非常にやりがいのあることでした。残念ながら、プロジェクトに取り組んでいる間、私自身が新型コロナウイルスに感染しました。（青森の方に行ったインタビューではひどい顔をしています…）しかし、映像作品の制作は進行中のため、3世代の日本の方の魅力的な歌を私が元気な姿で歌うシーンを挿入しようと思っています。

ACACのおかげで、「HOMONYM」に取り組みながら日本文化にどっぷりと浸ることになりました。日本語の語りや抑揚を繰り返すことで、身体的、無意識的に、未だ降り立つことのできない土地の文化に触れることができました。オンラインコミュニケーションは、すべてのアーティストにとって非常に有用で重要な文脈となりました。私のプロジェクトは、日本語と民間伝承の音楽的抑揚についての小さな研究であり、まだ進行中ですが、プログラム中のオンラインの出会いでさえ、私の限界を広げる機会を与えてくれ、人よりも面白いものはない、ということを確認させました。そして、オンラインでの交流が、本来のライブコミュニケーションや人のエネルギーの交換によるものに代わることはできないということも痛感させたのです。